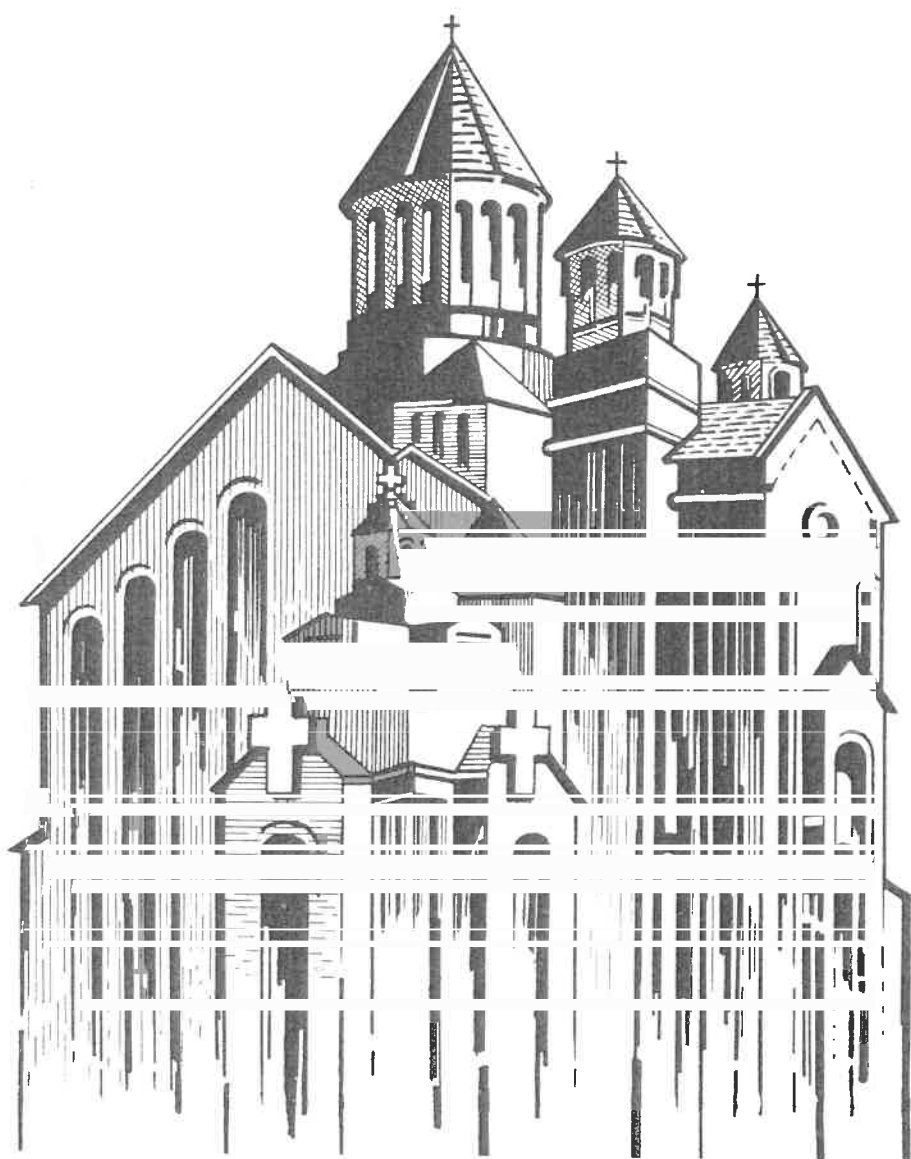


S
I
N
G
&
P
R
A
Y



THE CATHEDRAL OF
ST. GREGORY THE ILLUMINATOR
and
THE MARTYRS' MEMORIAL CHAPEL
IN ANTILIAS

SING AND PRAY

A Collection of Hymns and Prayers of the Armenian Apostolic Church

**Edited for Children
under the sponsorship
of the
Curriculum Committee of the Religious Educational Council,
Prelacy of the Armenian Apostolic Church of America, Inc.**

**Edited by
Virginia A. Tashjian**

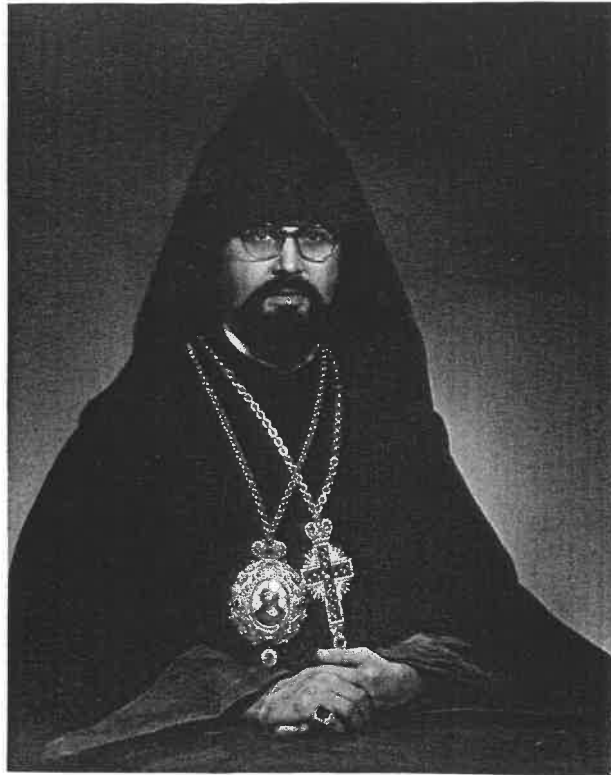
**Drawings by Nancy Guzelian
Musical Arrangements by Rouben Gregorian**

**Providence, Rhode Island
1972**

Contents and Collection
Copyright 1972 by the Religious Educational Council
Prelacy of the Armenian Apostolic Church of America, Inc.
International Copyright Secured
All rights Reserved
ii



HIS HOLINESS
CATHOLICOS KHOREN
OF CILICIA



HIS GRACE
ARCH BISHOP H. KHATCHADOURIAN
PRIMATE
PRELACY OF THE ARMENIAN APOSTOLIC CHURCH OF AMERICA

PRIMATE'S MESSAGE

It is with hearty joy that we greet the publication of the second edition of this booklet of prayers and *Sharagans*. We feel confident that it will enliven the religious education of our children and will greatly enrich the curriculum of the Sunday Schools in our Diocese.

We hope that this booklet will help our children to gain knowledge and become better members of the Armenian Church, and the parents will witness in it a true friend of their children.

On this occasion we bless the Religious Educational Council and express our sincere appreciation for the efforts expended in this worthy endeavor.

Archbishop H. Khatchadourian
Primate of the Armenian
Apostolic Church of America

A NOTE OF ACKNOWLEDGEMENT

We acknowledge this booklet of prayers and sharagans as the realization of another step in the preparation of materials suitable for use in the religious education of Armenian children.

Our deep gratitude is extended to Mrs. Virginia Tashjian, Miss Nancy Guzelian, and Mr. Rouben Gregorian for the indispensable parts they played in the preparation of this booklet.

RELIGIOUS EDUCATIONAL COUNCIL

A NOTE OF INTRODUCTION

"Sing and Pray" is a much needed collection of hymns and prayers of the Armenian Church arranged under one cover for the use of children in the Sunday Schools of the Prelacy of the Armenian Apostolic Church of America, Inc.

Using a nucleus of the hymns and prayers already appearing in the Sunday School Curriculum available to all Parishes, this booklet contains supplementary material both from the Divine Liturgy and from other Armenian sources.

The musical arrangements have all been completed with a view to children's voice ranges, and all the material included has been so arranged that the pupil will be able to use the booklet with a minimum of help from the teacher.

Thus, in those communities where Sunday Schools are, as yet, non-existent, the individual child may successfully use "Sing and Pray" with only a little parental guidance.

In any bi-lingual work such as this, aimed at the second generation Armenian American child with little or no knowledge of the Armenian language, the key to successful use lies in the transliteration.

The transliteration used in "Sing and Pray" is neither orthodox nor "accepted" by any organized or literary group; rather, it is the proven result of four years of special study and use in the Greater Boston, Mass. Parish, where encouraging effects have been obtained from its use.

This, then, is a strictly phonetic transliteration from Armenian to English and may be cumbersome; yet, it has been effective—enabling a child with absolutely no familiarity with the Armenian language to learn prayers and sing hymns with a minimum of help from an adult and with a minimum of difficulty.

It is, therefore, with no apology to the Armenian American scholar and his varying concepts of transliteration, but with a sense of elation at its success in the past four years, that the Editor has chosen to use this particular method of transliteration.

It is the hope of the Religious Educational Council and of its Curriculum Committee and of all those associated with this booklet that "Sing and Pray" will adequately fill the void in a vital area of religious education.

THE EDITOR

TABLE OF CONTENTS

HYMNS (SHARAGAN)

Amen Allelooya	23
Aysor Haryav (He Is Risen Today; Easter Hymn)	24
Der Voghormya (Lord Have Mercy: Odes)	13
Hamenaynee (In All Things Blessed: Hymn of the Blessing)	11
Hayr Mer (Our Father: The Lord's Prayer)	2
Khorhoort Medz (O Great Mystery: Christmas Carol)	20
Kohanamk (We Give Thanks: Hymn of Thanksgiving)	9
Kreesdos Ee Mech (Christ in Our Midst: Hymn of the Kiss of Peace)	6
Marmeen Deroonagan (The Body of the Lord: Hymn of the Great Entrance)	8
Meeayn Soorp (One is Holy: Hymn of the Elevation)	12
Norasdeghdzyal (Newly Created)	16
Soorp Asdvadz (Holy God; Triagion)	10
Soorp Soorp (Holy Holy: Sanctus)	4
Srpotz Vartanantz (Hymn to the Vartanian Saints)	18
Vork Zartaretzeen (Srpotz Tarkmanchatz: Hymn of the Translators)	14

PRAYERS (AGHOTK)

Aghotk (Prayer)	37
Aghotk Aravodoo (Morning Prayer)	33
Aghotk Deroonagan (Lord's Prayer)	27
Aghotk Kohootyan (Prayer of Thanksgiving)	39
Aravodyan Aghotk (Morning Prayer)	39
Artzagman Aghotk (Dismissal Prayer)	38
Der Eem Asdvadz (My Lord God)	40
Hankanag Havado (The Nicene Creed)	28
Jampa Yeleleh Arach (Before a Trip)	34
Jasheh Arach (Before Meals)	34
Jasheh Yedk (After Meals)	34
Jhogovee Usgseleh Arach (Before a Meeting)	36
Knanaleh Arach (Before Going to Bed)	35
Kordzee Usgseleh Arach (Before Work)	36
Mangagan Aghotk (Children's Prayer)	40
Masee Pashkhoomee Bagoon (At the Distribution of "Mas")	31
Nakhapan Zghchman (Preface to the Repentance: Confession)	35
Ov Medz Asdvadz (Oh, God Almighty)	41
Panatzev Mgrdootyan (Formula for Baptism)	32
Soorp Badarakee Khngargootyan Bagoon (At the Censing during the Saying of the Divine Liturgy)	33
Voghchoyn Soorp Badarakee (Kiss of Peace)	32
Voghchoyn Soorp Dznntyan (Greeting at Christmas)	31
Voghchoyn Soorp Zadgee (Greeting at Easter)	31



Hayr Mer Our Father

(The Lord's Prayer)

Egmalian

Andante

Hayr me - r vor - her - geens yev soorp ye - ghee - tzee

mf

The first system of music features a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in bass clef. The tempo is marked 'Andante' and the dynamic is 'mf'. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is common time (C). The vocal line begins with a half note 'Hayr', followed by a quarter note 'me', a quarter rest, and a half note 'r'. The piano accompaniment consists of a steady eighth-note pattern in the right hand and a simple bass line in the left hand.

a - noon ko, ye - ges - tzeh ar - ka - yoo - tyune ko, ye - ghee - tzeen, gamk

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a half note 'a', a quarter note 'noon', a quarter rest, and a half note 'ko'. The piano accompaniment maintains the same rhythmic pattern.

ko, vor - bes her - geens yev - her - gree. Uzhatz mer ha - na - ba - zort

The third system concludes the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a half note 'ko', a quarter rest, and a half note 'vor'. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern.

door mez ay - sor, togh - mez uz - bar - dees mer, vor - bes yev menk

to - ghoomk me - rotz bar - da - ba - natz. Yev mee da - neer uzmez ee - por - tzoo

tyune, ayl - pr - gya - ee - cha - reh.

Our Father, Who art in Heaven, hallowed be Thy name, Thy Kingdom come, Thy will be done on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

For Thine is the Kingdom and the Power and the Glory forever, Amen.

Հայր մեր որ յերկինս ես, Սուրբ եկեղի անունն քո: Եկեացէ արքայութիւնն քո, եկեցին կամք քո, որպէս յերկինս եւ յերկրի:

Ձկաց մեր հանապազորդ՝ տուր մեզ ախոր: Եւ թող մեզ զպարտիս մեր, որպէս եւ մեք թողմք մերոց պարտապանաց:

Եւ մի՛ տանիր զմեզ ի փորձութիւն, այլ փրկես զմեզ ՚ի չարէ:



Egmalian

Andante

Soo - - - - - rp

p

soo - rp, Der - zo - roo - tyantz. Lee yen yer - geenk yev -

mf cresc. *f* *f*

yer - geer pa - rok - ko. Orh - noo - tyüne ee - par - tzoons.

Orh - nyal vor ye - geer yev_ ka - lotzt yes_ an -

vamp_ deearn. Ov - san_ na - ee par tzoons_

Holy, Holy, Holy, Lord of Hosts,
 Heaven and earth are full of Thy glory.
 Blessing in the highest.
 Blessed art Thou who didst come, and art to
 come in the name of the Lord.
 Hosanna in the highest.

Սուրբ, Սուրբ, Սուրբ, Տէր զօրութեանց,
 Լի են երկինք եւ երկիր՝ փառօք զու:
 Օրճնութիւն ի բարձունս:
 Օրճնեալ, որ եկիր եւ գարացի եւ անուամբ
 Տեան,
 Ագասննա ի բարձունս:



Kreesos Ee Mech
Christ in Our Midst
(Hymn of the Kiss of Peace)



Egmalian

Allegro

1. Krees-dos ee mech mer hayd-ne-tzav , vor en Asd-vadz asd paz-me-tsav.
2. Ye - ge - ghe-tzees mee antzn ye-ghev , ham-pooy-rs hot ler-man de-vav.

Kha-gha-ghoo-tyan tzayn hn-che-tzav, soorp vogh-choo-nee hra-man de-vav.
Tsh-na-moo-tyu - nen he-ra-tzav, sern ent-ha-noo - rs sp-re-tzav.

Art bash - don - yaik partz - yal uz - tzayn, dook zorh - noo - tyune

ee mee pe - ran, mee - as - na - gan asd - va - dzoo - tyan

vo - room srov - pekn yen - sr - pa - pan.

Christ hast in our midst been manifested.
 He who is God is here seated.
 The cry of peace hast sounded.
 Order for the holy greeting hast been given.
 The Church hast become one person.
 The kiss hast been given as a bond of fulness.
 Enmity hast disappeared
 And love has spread amongst us all.
 Now, ye ministers, raising your voice,
 Give blessing, in unison,
 To Consubstantial Godhead
 Unto whom Seraphim chant songs of praise.

Քրիստոս ՚ի մէջ մեր յայտնեցաւ,
 Որ էնն Աստուած տառ բայմեցաւ,
 Խաղաղութեան ձայն հնչեցաւ,
 Սուրբ սղջունի հրաման տուաւ,
 Եկեղեցիս մի անձն եղև,
 Համբարս յոյ զբան տուաւ,
 Թշուամութիւնն հեռացաւ,
 Սէրն յրնջ հանուրս սփռեցաւ:
 Արդ, պաշտօնեայք բարձեայ զձայն,
 Տուք զօրհնութիւն ՚ի մի բերան,
 Միասնակեան տառուածութեան,
 Որում Աերովբէքն են սրբարան:



Marmeen Deroonagan

The Body of the Lord

(Hymn of the Great Entrance)

Egmalian

Moderato

Mar-meen de-roo - na - gan yev ar - yune prg - cha - gan gah a -
 ra - chee. Yerg-na - yeen - zo-roo-tyunkn ha - ne - re-vooyts yer-ken yev a -
 sen an-han - keesd par - pa - rov. soorp soorp soorp, Der zo - roo - tyantz.

The Body of the Lord, and the Blood of the Saviour are before us. The heavenly hosts, invisible, sing, and say with unceasing voice — Holy, Holy, Holy, Lord of Hosts.

Մարմին Տէրունական և Արին Փրկչական
 կայ առաջի :
 Երկնային զօրութիւնքն յաներևոյթս երգեն և
 ասեն անձանգիստ բարբառով, Սուրբ, Սուրբ,
 Սուրբ, Տէր զօրութեանց :



Kohanamk

We Give Thanks

(Hymn of Thanksgiving)



Egmalian

Moderato

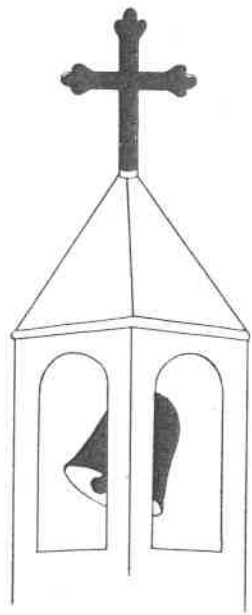
Ko - ha - namk uz - ken Der, vor - ge - ra - gre - zer uz - mez, han - ma - ha -

gan se - gha - no ko. Pash - khe - lov uz mar - meent yev zar - eunt ee -

pr - goo - tyune ash - khar - hee, yev - gyank an - tza - ntz me - rotz.

We thank Thee, O Lord, who hast fed us at Thy Immortal Table. Distributing Thy Body and Thy Blood for the salvation of the world, and for the life of our souls.

Գոհանամք զԲԷՆ, Տէր, որ կերակրեցեր զմեզ
յանձնատան Սեղանոյ բոյ:
Բաշխելով զՄարմինդ և զԱրիւնդ ՚ի փրկութիւն
աշխարհի, և կեանք անձանց մերոց:



Soorp Asdvadz Holy God (Trisagion.)

Egmalian

Moderato

Soorp Asd - vadz , soorp yev he - zor , soorp yev_ an - mah,

(Easter) vor har-yar ee me - re - lotz , vo-ghor-mya mez. vo-ghor-mya_ mez.
(Christmas) vor dze-nar yev hayd - ne - tzar , vo-ghor-mya mez.

Holy God, Holy and Mighty, Holy and
Immortal,
(Easter) Who was resurrected from the dead,
(Christmas) Who was born and manifested
for us,
have mercy upon us.

Սուրբ Աստուած , սուրբ և Տրգօր , սուրբ և
անմահ , (Զատիկ) որ յարեալ ի մեռելոց ,
(Միւսիկ) որ ծնաւ և յայտնեցաւ զասն մեր ,
սպարեալ մեզ :

Hamenaynee

In All Things Blessed

(Hymn of the Blessing)

Egmalian

Moderato

Ha - me - nay - nee orh - nyal — yes — Der. Orh -
 ne - mk uz - kez, ko - vemk — uz - kez, ko - ha - namk — uz -
 ken, a - gha - chemk uz - kez, Der Asd - vadz me - r.

Thou art blessed in all things,
 O Lord.
 We bless Thee, we praise Thee, we
 give thanks to Thee, we implore
 Thee, O Lord our God.



Յամենայնի օրհնեալ ես, Տէր,
 Օրհնեմք գրեկ, զովեմք գրեկ,
 Գոհանամք գրէն, աղաչեմք գրեկ,
 Տէ՛ր, Աստուած մեր :

Meeayn Soorp

One is Holy

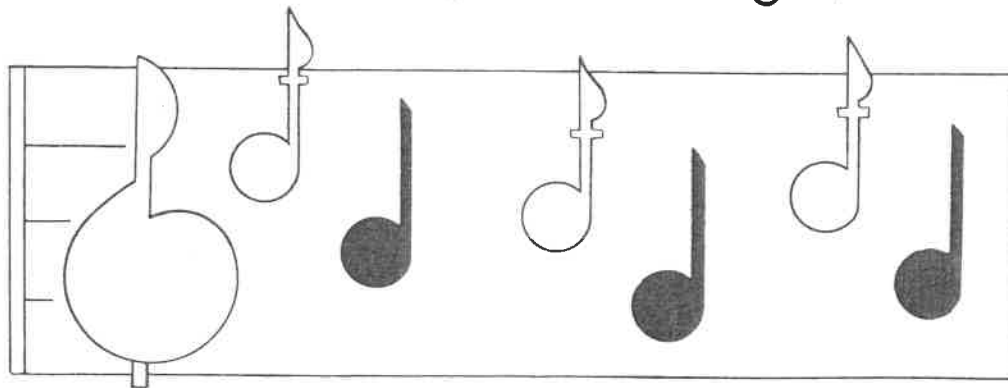
(Hymn of the Elevation)

Egmalian

Andante

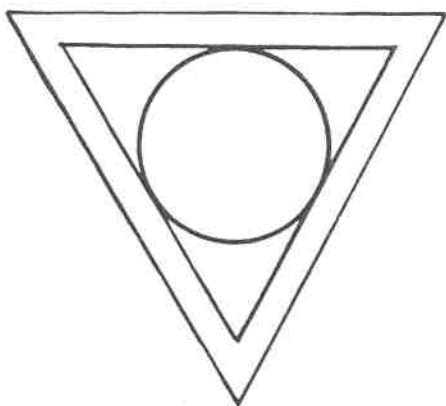
Mee - a - a - ayn soo - rp,
Mee - a - a - ayn De - r,

Hee-soos Krees-dos ee pars As-doo-dzo Ho - r. A - me - n.



(Thou art) The Only Holy, the Only Lord,
Jesus Christ, in the glory of God, the Father,
Amen.

Միայն Սուրբ, միայն Տէր, Յիսուս Քրիստոս,
ի գոսոս Աստուծոյ Հօր, Ամէն:



Der Voghormya

Lord Have Mercy

(Odes)

Komitas Vartabed

Andante

Der vo - gho - r - mya, De - r - vo - gho - r - mya,

De - r - vo - gho - r - mya, De - r - vo - gho - r - mya.

Lord, have mercy upon us.

Տէր սպարձես.

Աստուկ եւ Մեսրոպ

(St. Sahag and St. Mesrob)

Vork Zartaretzeen

Srpotz Tarkmanchatz

(Hymn of the Holy Translators)

Bsag Vartabed

Andantino

Vork zar - ta - re - tzeen d - no - ree - na - pa___r zee - masdn a -

mf

Detailed description: This system contains the first two staves of music. The top staff is a vocal line in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). It begins with the tempo marking 'Andantino'. The lyrics 'Vork zar - ta - re - tzeen d - no - ree - na - pa___r zee - masdn a -' are written below the notes. The bottom staff is a piano accompaniment in bass clef, starting with a dynamic marking of 'mf'. The piano part consists of chords and moving lines in both hands.

ne - gheen, has - da - de - lov___her - gree___uz - keer gen - ta___

Detailed description: This system contains the second two staves of music. The top staff continues the vocal line from the first system, with lyrics 'ne - gheen, has - da - de - lov___her - gree___uz - keer gen - ta___'. The bottom staff continues the piano accompaniment, maintaining the same musical style and dynamics.

nee ho - vel uz ho_d nor Ees - ra - ye - lee. Yer - kov

kagh-tzroo-tyan hench - mam_p zAst - vadz orh - ne_s zoo_k.

They explained the wisdom of God, by
 establishing on earth the living letter.
 To preach to the new Israel (Armenia)
 with sweet songs; let us bless God with these
 same letters.

*Որք զարդարեցին տընօրինարար զիմաստն
 անկին
 Հաստատելով յերկրի ըզլիբ կենդանի
 Հովուել ըզհօտ նոր Իսրայէլի,
 Երկով քաղցրութեան հընչմամբ
 զԱստուած օրհնեցուք:*

Norasdeghdzyal

(Newly Created)

Nerses Shnoralee
arr. by R. Gregorian

Moderato

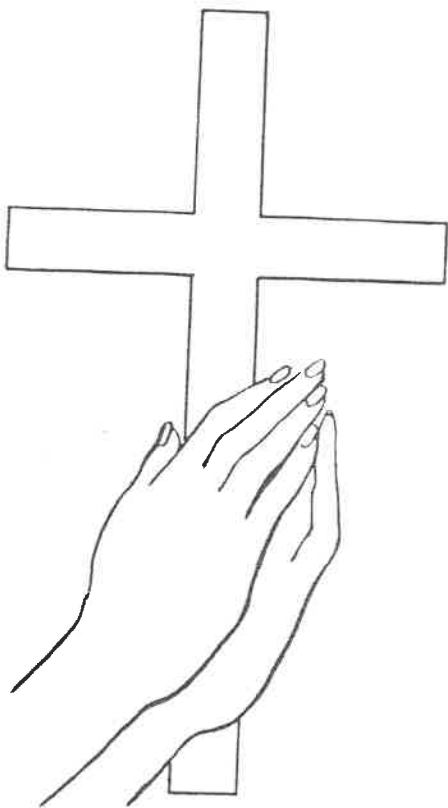
The first system of the musical score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is written on a single staff in a 3/4 time signature, with lyrics underneath. The piano accompaniment is written on two staves (treble and bass clef) and includes a dynamic marking of *mf*. The lyrics for this system are: "No - ras-deghz-yal pann ha - ne - eetz ees ges - pa - neh".

The second system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line includes a fermata over the first measure of the second phrase. The lyrics for this system are: "zer - geens yerg - neetz; — yev zer-gna-yeen zors an - marm-notz".

The third system of the musical score concludes the piece. The vocal line includes a fermata over the first measure of the final phrase. The lyrics for this system are: "ee ma - nal - ya - tzn zu - vart - notz; — yev uz - ka - lee".

da-rertz ka-reetz ha - ga - ra - gatz mee - a - pa - neetz. — Vo-rov-ha-ved

pa - ra - pa - nee ye - ror-too-tyunen an - ja - re - lee. —



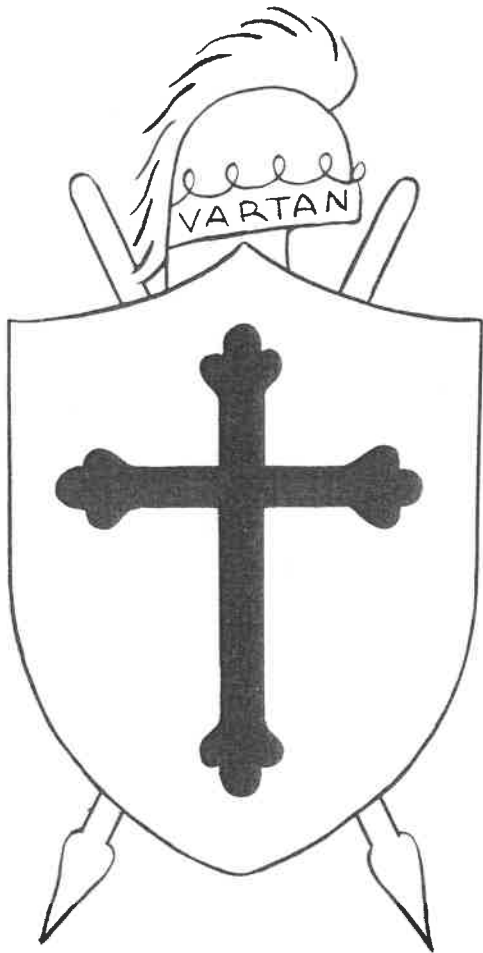
In the beginning, the Word of God created the heaven of heavens out of nothingness.

He created the bodiless heavenly forces and the comprehensible beings.

He also brought into existence the four sensual and tangible elements which, though repugnant to each other, are in perfect harmony.

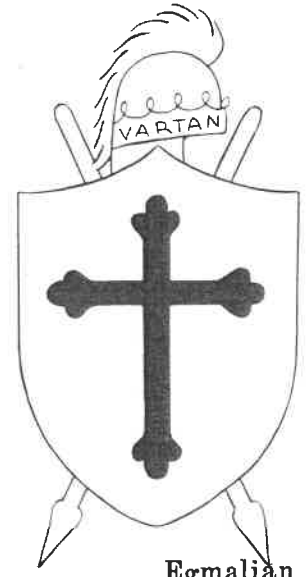
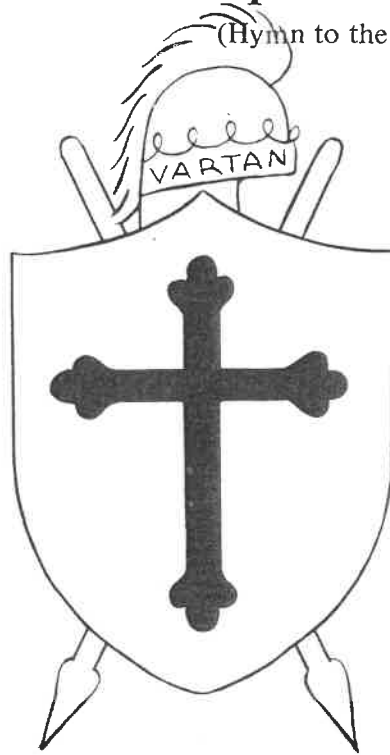
By all these, the Ineffable Trinity is ever glorified.

*Նորաստեղծեալ բանն յանկից ի սկզբանէ
 զերկինս երկնից, և զերկնային զօրս անմարմ-
 նոց իմանալեացն զըլարթնոց, և զգալի տա-
 րերց բառից հակասակաց միարանից. որով
 յաւէտ փառաբանի երրորդութիւնն անճատելի:*



Srpotz Vartanantz

(Hymn to the Vartanian Saints)



Egmalian

Maestoso

No - ra - hrash be - sa - ga - vor - yev zo - ra - klookh a - ra - kee -

mf

nyatz - va - re - tzar zee - noo - hok - vooyh a - ree - a - par un - tem - ma -

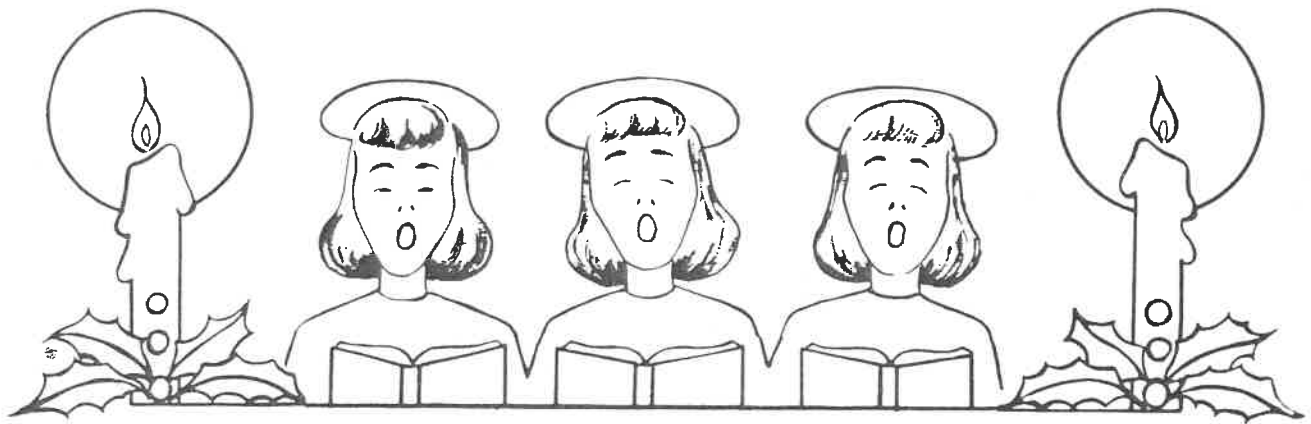
hoo. Var - tan kach na - ha - dag_ vor va - ne - tzer uz_ tsh - na

meen_ var - ta - kooy n ar - yamp - pt ko b - sa - ge - tzer_ zye - ge - ghe - tzee.

Miraculously Crowned General of the virtuous, Thou who were courageously armed against death with the weapons of the Spirit; Vartan, O Brave Martyr, Thou who chased the enemy, and with thy red blood, crowned the Church.

Նորահրաշ պսակաւոր եւ զօրագլուխ աստ-
 քինեաց վասնցար զինու հոգւոյն արիարար
 ընդդէմ մահու: Վարդան, քաջ նահատակ որ
 վանեցեր ըզթշնամին, վարդապոյն արեամբըդ
 քո պսակեցեր զեկեղեցի:





Khorhoort Medz
 O Great Mystery
 (Christmas Carol)

R. Gregorian

Allegro

Khorhoort medz yev uz - kan-che-lee vor haysm a - voor hayd-ne-tzav.

f

Ho-veevkn yer-ken_ unt hresh- dags_ dan A - ve - dees ash-khar - hee

Krees-dos dze - nav yev hayd - ne - tzav. Dznav nor ar - kah

ee Pet - ghe-hem ka-gha-kee, vor-teek mart-gan orh-ne-tzek zee va - sn mer

.marm-na-tzav. An - pa - ve-leen yer - gnee — yev yerg-ree ee khan-tza-roors

ba - de - tzav, — voch meg-ne-lov ee ho-reh ee soorp ay-reen paz-me-tzav.

Krees - dos dze - nav yev hayd - ne - tzav.

A Great and Marvelous Mystery is revealed to us on this day. The shepherds sing with the angels giving Good Tidings to the world.

Christ is born and revealed. A new King is born in Bethlehem, O Sons of Men. Bless Him, for He took on earthly form for us.

Christ is born and revealed.

He who is incomprehensible to the heavens and to the earth, is wrapped up in swaddling clothes. Without departing from the Father, He descended to the Holy Cave.

Christ is born and revealed.

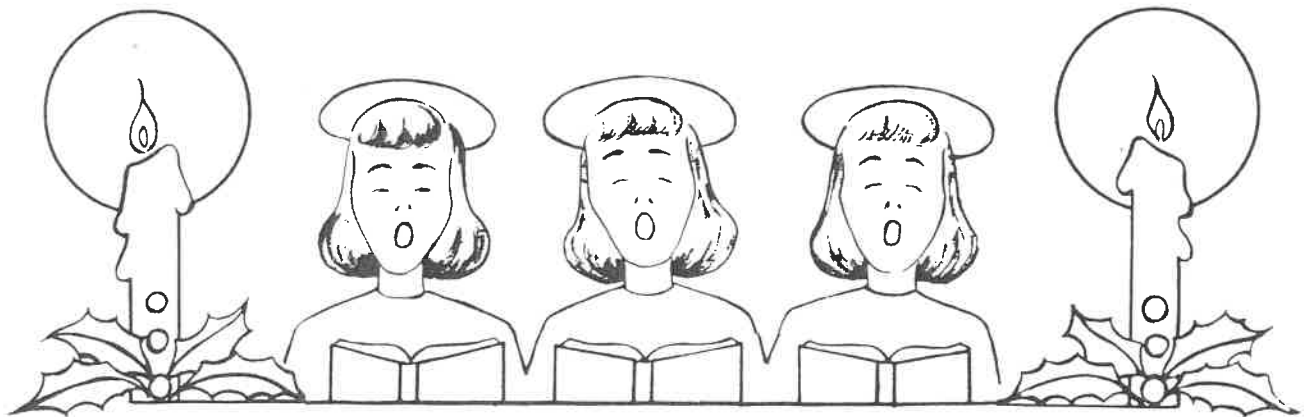
Պորհուրդ մեծ եւ սքանչելի որ յայսմ աւուր յայտնեցաւ. Հովիւքն երգեն ընդ հրեշտակս տան Աւետիս աշխարհի:

Քրիստոս ծնաւ եւ յայտնեցաւ:

*Մնաւ նոր Արքայ ի Բեթղեհէմ քաղաքի, որ-
դիք մարդկան օրհնեցէք զի վասն մեր մարմ-
նացաւ:*

*Անբաւելին երկնի եւ երկրի ի խանձարուրս
պատեցաւ, ոչ մեկնելով ի հօրէ ի սուրբ այրին
բազմեցաւ:*

Քրիստոս ծնաւ եւ յայտնեցաւ:





Amen Allelooya

Moderato

Arr. by R. Gregorian

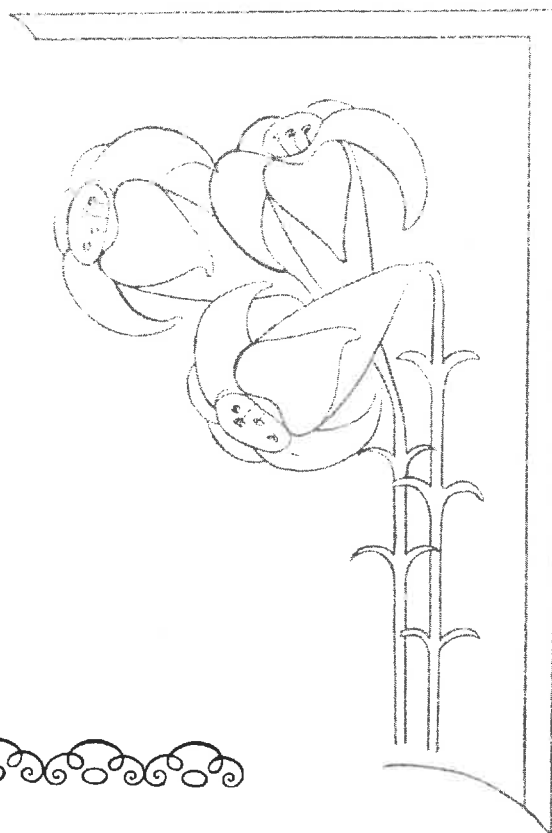
A - me - n a - le - loo - ya, a - le -

loo - ya, a - le - loo - ya. A - me - n.

Amen. Alleluya.

Ամեն: Ալէլուիա, ալէլուիա,
Ալէլուիա: Ամեն:

Aysor Haryav
He Is Risen Today
(Easter Hymn)



Maestoso

R. Gregorian

Ay - sor_ har - yav_ ee_ me - re - lotz pe - sayn an - mah

yev_ yerg - na - vor kez A - ve - dees_ khn - too - tyan.

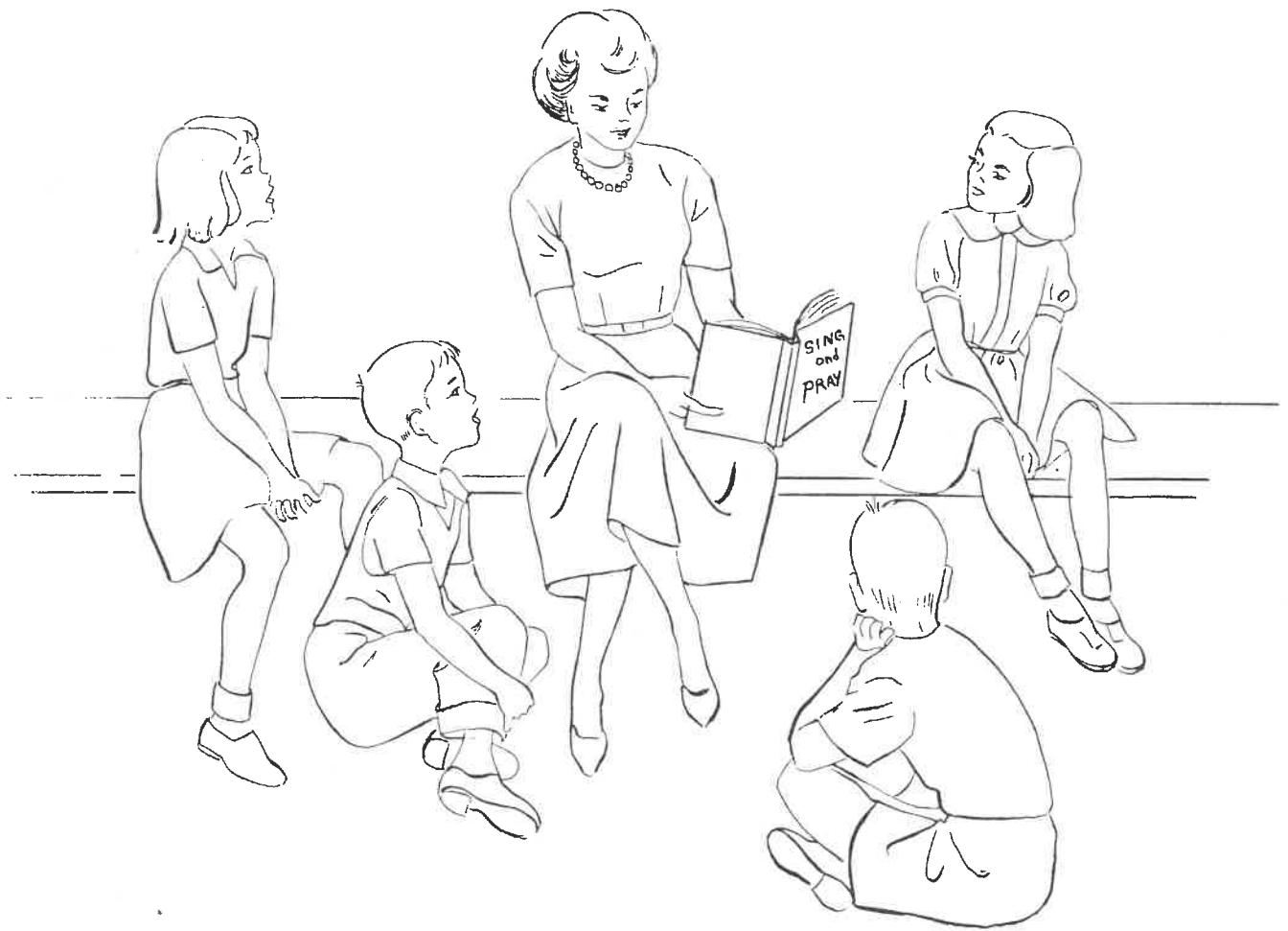
Hars-nee her-greh— ye - ge - ghe - tzee. Orh-nya ee tza - - yn

tze_n dzoo - tya_n zAsd - vadz koh see - ovn.

Krees dos har - yav ee me - re - lotz.

The Immortal and Heavenly Groom is risen today from the dead. To Thee, O Church, which art the Bride on Earth: Great Good Tidings. O Zion, Bless the Lord in joyous voice. Christ is risen from the dead.

Այսօր յարեաւ ի մեռելոց փեսայն անմահ եւ երկնաւոր. քեզ Աւետիք խնդութեան: Հարսն ի յերկրէ եկեղեցի. օրհնեալ ի ձայն ջնծութեան զԱստուած քո Սիոնի: Քրիստոս յարեաւ ի մեռելոց:



AGHOTK DEROONAGAN

(Hayr Mer)

The Lord's Prayer

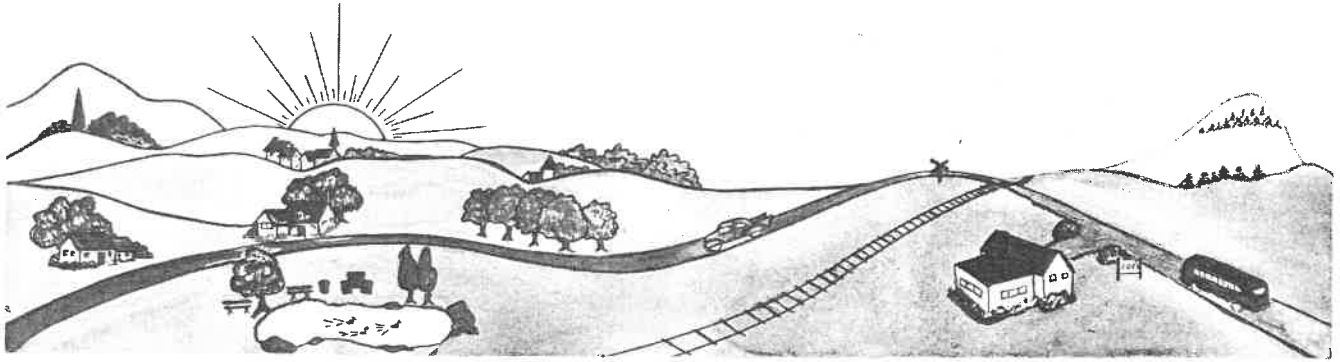
Hayr mer, vor hergeens yes,
soorp yegheetzee anoon ko.
Yegestzeh arkayootyune ko.
Yegheetzeen gamk ko
vorbes hergeens yev hergree.
Uzhatz mer hanabazort
door mez aysor.
Yev togh mez uzbardees mér,
vorbes yev menk toghoomk merotz
bardabanatz.
Yev mee daneer uzmez ee portzootyune.
ayl prgya uzmez ee charen.
Zee ko eh arkayootyune,
yev zorootyune,
yev park,
haveedyans. Amen.



Ա Ղ Օ Թ Ք Տ Է Ր Ո Ւ Ն Ա Կ Ա Ն

*Our Father, Who art in Heaven.
Hallowed be Thy name.
Thy Kingdom come,
Thy will be done
on earth as it is in Heaven.
Our daily bread
give us this day;
And forgive us our debts,
as we forgive our debtors.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For Thine is the Kingdom,
and the Power,
and the Glory,
forever. Amen.*

Հայր մեր, որ յերկինս ես,
սուրբ եղիցի անուն քո:
Եկեսցի արքայութիւն քո:
Եղիցին կամք քո
որպէս յերկինս եւ յերկրի:
Ձեաց մեր հանապազօրոյ
սուր մեղ այս օր:
Եւ թող մեզ զպարտիս մեր,
որպէս եւ մեք թողումք մերոց պարտապանաց:
Եւ մի տանիր զմեզ ի փորձութիւն,
այլ փրկեա զմեզ ի չարէն.
Դի քո է արքայութիւն
եւ զօրութիւն
եւ փառք
յաւիտեանս ամէն:



HANKANAG HAVADO

The Nicene Creed

Havadamk ee mee Asdvadz, ee Hayrn Amenagal, hArareechn
 yergnee yev yergree, yerevelyatz yev anerevootetz.
 Yev ee mee Der Heesoos Kreestos, hOrteen Asdoodzo, dznyaln
 hAsdoodzo Horeh, meeadzeen, ayseenkn hyooteneh Hor.
 Asdvadz hAsdoodzo, looys ee looso, Asdvadz jshmareed
 hAsdoodzo jshmardeh, dznoont yev voch araradz.
 Nooyn eenkn ee pnooteneh Hor, vorov amenayn eench
 yeghev hergeens yev ee vera yergree, yereveleek yev anerevooytk.
 Vor haghaks mer martgan, yev vasn mero prgootyan, eechyal
 ee hergneetz marmnatzav, martatzav, dznv gadarelaves
 ee Maryama Srpo Goosen Hokvovn Srpov.
 Vorov eyar uz marmeen, hokee yev meed, yev zamenayn
 vor eench eh ee mart, jshmardabes yev voch gardzyok.
 Charcharyal, khachyal, taghyal,
 herrort avoor harootzyal; yelyal ee hergeens
 noveen marmnovn, nsdav unt achmeh Hor.
 Kalotz eh noveen marmnovn yev parok
 Hor, ee tadel uzgentanees yev uzmaryals, voro
 takavorootyanen voch ko vakhjan.
 Havadamk yev ee Soorp Hokeen, haneghn yev
 ee gadaryaln, vor khosetav horens yev ee markares yev
 Havedarans;
 Vor echn ee Hortanan, karozyatz hArakyalsn
 yev pnagetzav ee Soorpsn.
 Havadamk yev ee mee meeyayn unthanragan yev arakelagan
 Soorp Yegeghetzee;
 Ee mee Mgrdootyune, hAbashkharootyune, ee Kavootyune yev
 ee Toghootyune meghatz;
 ee Harootyune merelotz; ee Tadasdanen haveedeneetz
 hokvotz yev marmnotz; hArkayootyunen yergneetz
 yev ee Gyansn haveedenagans.





We believe in one God the Father Almighty, maker of heaven and earth, of things visible and invisible. And in one Lord Jesus Christ, the Son of God, begotten of God the Father only-begotten, that is of the substance of the Father.

God of God, light of light, very God of very God, begotten and not made.

Himself of the nature of the Father by whom all things came into being in heaven and on earth, visible and invisible; Who, for us men and for our salvation, came down from heaven and was incarnate, was made man, was born perfectly Of the Holy Virgin Mary by the Holy Spirit; By whom He took body, soul and mind and everything that is in man, truly and not in semblance.

He suffered and was crucified and was buried and rose again on the third day and ascended into heaven with the same body and sat at the right hand of the Father.

He is to come with the same body and with the glory of the Father to judge the quick and the dead; of whose kingdom there is no end.

We believe also in the Holy Spirit, the uncreate and the perfect, Who spake in the Law and in prophets and in the Gospels;

Who came down upon Jordan, preached to the apostles and dwelt in the saints.

We believe also in only one universal and apostolic Holy Church;

in one baptism of repentance for the remission and forgiveness of sins;

in the resurrection of the dead, in the everlasting judgment of souls and bodies, in the kingdom of heaven and in the life eternal.





Հ Ա Ն Գ Ա Ն Ա Կ Հ Ա Ի Ա Տ Ո Յ

Հաւատամք է մի Աստուած, է Հայրն ամենակալ, յարարիչն
 երկնի եւ երկրի, երեւելաց եւ աներեւութից :
 եւ է մի Տէր Յիսուս Քրիստոս, յՈրդին Աստուծոյ, ծնեալն
 յԱստուծոյ Հօրէ միածին, այսինքն յէութենէ Հօր :
 Աստուած յԱստուծոյ, լոյս է լոյսոյ, Աստուած ճշմարիտ
 յԱստուծոյ ճշմարտէ, ծնունդ եւ ոչ արարած :
 Նոյն ինքն է բնութենէ Հօր, սրով ամենայն ինչ
 եղեւ յերկինս եւ է վերայ երկրի, երեւելիք եւ աներեւոյթք :
 Որ յաղագս մեր մարդկան, եւ վասն մերոյ փրկութեան, իջեալ
 ի յերկնից մարմնացաւ, մարդացաւ, ծնաւ կատարելապէս
 է Մարիամայ սրբոյ կուսէն Հոգւովն Սրբով :
 Որով էառ մարմին, հոգի եւ միտ, եւ զամենայն
 սր ինչ է է մարդ, ճշմարտապէս եւ ոչ կարծեօք :
 Զարչարեալ, խաչեալ, թաղեալ,
 յերրորդ աւուր յարուցեալ. ելեալ է յերկինս
 նովին մարմնովն, նստաւ ընդ աջմէ Հօր :
 Գալոց է նովին մարմնովն եւ փառօք
 Հօր, է դատել զկենդանիս եւ զմեռեալս, որոյ
 թագաւորութեանն ոչ գոյ վախճան :
 Հաւատամք եւ է Սուրբ Հոգին, յանեյն եւ
 է կատարեալն, սր խօսեցաւ յօրէնս եւ է մարդաբէս եւ
 յԱւետարանս :
 Որ էջն է Յորդանան, քարոզեաց յառաքեալսն
 եւ բնակեցաւ է սուրբսն :
 Հաւատամք եւ է մի միայն ընդհանրական եւ ատաքելական
 Սուրբ եկեղեցի :
 Ի մի մկրտութիւն, յապաշխարս թիւն, է քաւութիւն եւ
 է թողութիւն մեղաց :
 Ի յարութիւն մեռելոց. է գառաստանն յաւիտենից
 հոգւոց եւ մարմնոց. յարքայութիւնն երկնից,
 եւ է կեանսն յաւիտենականն :



MASEE PASHKHOOMEE BAHOON

At the Distribution of "Mas"

Distributor of "Mas":

"Masn yev pajheen yegheetzee Soorp Badarakees."

Recipient of "Mas":

"Pajheen eem Asdvadz haveedyan."

Distributor of "Mas":

"May this be your share and portion of this Holy Liturgy."

Recipient of "Mas":

"My portion is God forever."

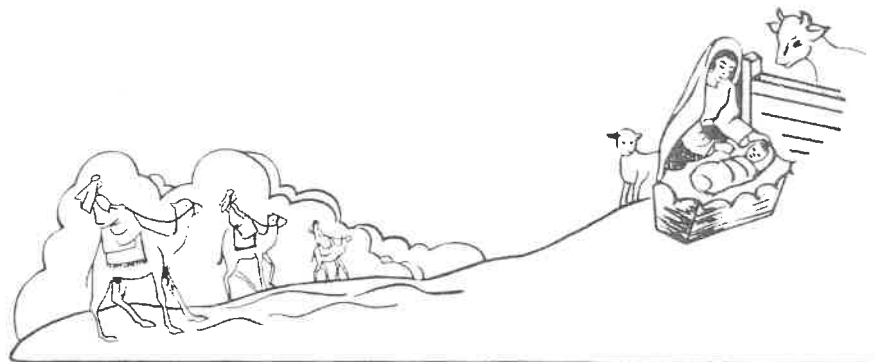
ՄԱՍԻ ԲԱՇԽՈՒՄԻ ՊԱՀՈՒՆ

ՄԱՍ բաշխողը կ'ըսէ .

Մասն եւ բաժին եղիցի Սր . Պատարապիս

ՄԱՍ առնողը կ'ըսէ .

Բաժին իմ Աստուած յաւիտեան : :



VOGHCHOOYN SOORP DZNNTYAN

Greeting at Christmas

"Kreesdos dzenav yev haydnetzav."

"Orhnyal eh haydnootyunen Kreesdosee."

"Christ was born and was made manifest."

"Blessed is the manifestation of Christ."

ՈՂՋՈՅՆ Ս . ԾՆՆԴԵԱՆ

— Քրիստոս ծնաւ եւ յայտնեցաւ .

— Օրհնեալ է յայտնութիւնն Քրիստոսի :

VOGHCHOOYN SOORP ZADGEE

Greeting at Easter

"Kreesdos haryav ee merelotz."

"Orhnyal eh harootyunen Kreesdosee."

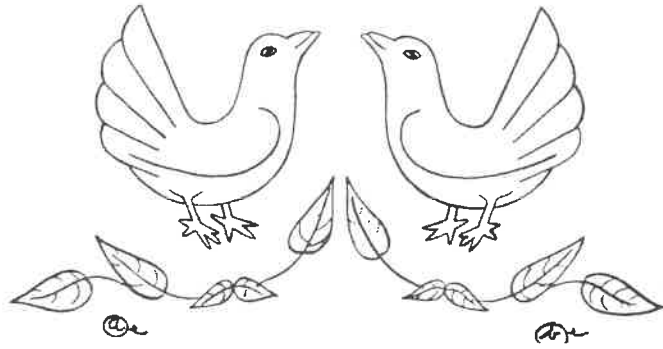
"Christ is risen from the dead."

"Blessed is the resurrection of Christ."

ՈՂՋՈՅՆ Ս . ԶԱՏԿԻ

— Քրիստոս յարեալ ի մեռելոց .

— Օրհնեալ է յարութիւնն Քրիստոսի :



VOGHCHOOYN SOORP BADARAKEE

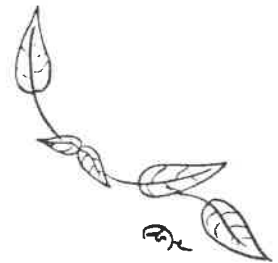
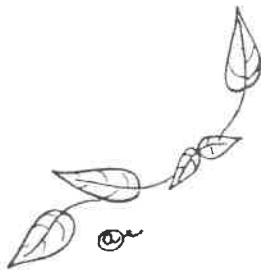
Kiss of Peace

“Voghchooyn dook meemeeantz.”
 “Kreesdos ee mech mer haydnetzav.”
 “Orhnyal eh haydnootyunen Kreesdosee.”

“Give greetings to one another.”
 “Christ was made manifest amidst us.”
 “Blessed is the manifestation of Christ.”

ՈՂՋՈՅՆ Ս՝ ՊԱՏԱՐԱԳԻ

— Ողջոյն տուք միմիանց .
 «Քրիստոս ի մէջ մեր յայտնեցաւ»
 «Օրհնեալ է յայտնութիւնն Քրիստոսի» :



PANATZEV MGRDOOTYAN

Baptism: Godfather's Pledge

Priest:

“Yerakhays zeench khntreh?”

Godfather:

“Havadk, Hoos, Ser yev Mgrdootyune.”
 Mgrdeel yev artaranal,
 Srpeel ee meghatz,
 Azadeel ee teevatz,
 yev dzarayel Asdoodzo.”

Priest:

“What does this child request?”

Godfather:

“Faith, Hope, and Baptism.
 To be baptized and justified,
 To be cleansed from sins,
 To be delivered from the devils,
 And to serve God.”

ԲԱՆԱԶԵԻ ՄԿՐՏՈՒԹԵԱՆ

(ԿՆՔԱՀՕՐ ԲԱԺԻՆ)

Հարցանէ Քահանայն .—
 Երախայս զի՞նչ ինդրէ :
 Կնքահայրն ասէ .—
 Հաւատք, Յոյս, Սէր եւ Մկրտութիւն
 Մկրտիլ եւ արդարանալ,
 Սրբիլ է մեղաց,
 Ազատիլ ի զիւաց
 եւ ծառայիլ Աստուծոյ :

SOORP BADARAKEE KHNGARGOOTYAN BAHOON

At the Censing During the Saying of the Liturgy
The Faithful to the Censor:

“Heeshestzeer yev zeas
arachee anmah kareenen
Asdoodzo.”

Celebrant:

“Heeshyal leecheer
arachee anmah kareenen
Asdoodzo.”

The Faithful to the Censor:

“Remember me, too,
before the immortal lamb
of God.”

Celebrant:

“May you be remembered
before the immortal lamb
of God.”

Ս. ՊԱՏԱՐԱԳԻ ԽՆԿԱՐԿՈՒԹԵԱՆ

Պ Ա Ն Ո Ւ Ն

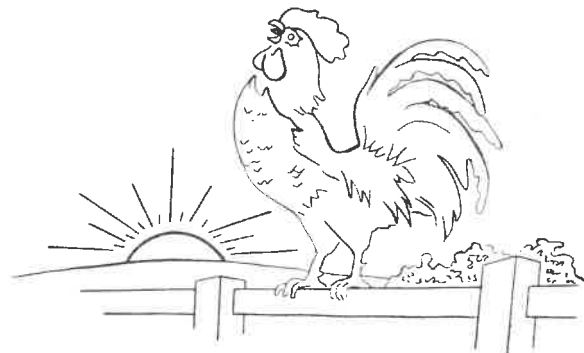
Հաւատացեալը կ'ըսէ խնկարկող սրտարագիչին --
Յիշեջիբ եւ զիս
առաջի անմահ դասինն
Աստուծոյ
Պատարագիչը խնկարկելով կը պատասխանէ --
Յիշեալ լիջիբ
առաջի անմահ դասինն
Աստուծոյ :

AGHOTK ARAVODOO

Morning Prayer

Uzken kohanam
Der Asdvadz eem,
Vor shnorhetzer eentz hankeesd
Kno khaghaghootyamp.

I thank Thee
O Lord my God,
Who granted me rest
Through peaceful sleep.



ԱՂՈԹՔ ԱՌԱԿՕՏՈՒ

Ձքէն գոհանամ
Տէր Աստուած իմ,
Որ շնորհեցեր ինձ հանդիսս
քրնոյ խաղաղութեամբ :

JAMPA YELELEH ARACH

Before a Journey

Der, ooghya uzknatzs mer
Ee janabars khaghaghootyan.
Der, ooghya yev arachnortya
Hokvotz merotz yev amenayn havadatzelotz
knal artarootyan janabarhn,
yev ee gyansn haveedenetz.

Lord, direct our steps
into the way of peace.
Lord, direct and lead
our souls and all the faithful
to go the way of righteousness,
and into eternal life.

ՀԱՄԲԱՅ ԵԼԼԵԼԷ ԱՌԱՋ

*Տէր, ուղղեա ըզդնացս մեր
ի ճանապարհս խաղաղութեան.
Տէր, ուղղեա եւ առաջնորդեա
հոգւոց մերոց եւ ամենայն հաւատացելոց.
Կնայ արդարութեան ճանապարհն
եւ ի կեանն յախտենից :*

JASHEH ARACH

Before Meals

Jashagestzook khaghaghootyamp uzgeragoors,
Vor badrasdyal eh mez ee Deeyarneh.
Orhnyal eh Der ee barkevs yoor. Amen.

Let us in peace eat this meal,
Which is prepared for us by the Lord.
Blessed is the Lord in His gifts. Amen.

ՃԱՇԷ ԱՌԱՋ

*Ճաշակեսցուք խաղաղութեամբ ըզկերակուրս,
Որ պատրաստեալ է մեզ ի Տեանն.
Յորհեալ է Տէր ի պարգևերս իւր . Ամէն :*

JASHEH YEDK

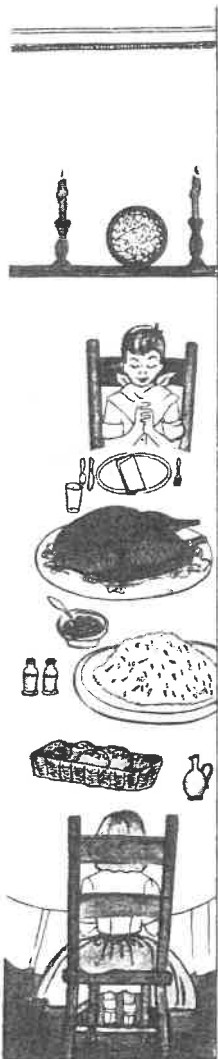
After Meals

Uzleeootyune ee vera seghanooyis
Anhad yev annuvaz arastzeh
Kreesdos Asdvadz mer,
Vor uzmez geragryatz yev leeatzoooytz.
Nma park, haveedyans. Amen.

The fullness on this table,
Make endless and inexhaustible.
May Christ our Lord
Who fed and made us full.
To Him glory, forever. Amen.

ՃԱՇԷ ԵՏՔ

*Ձլիութիւն ի վերայ սեղանոյս
Սննատ եւ աննուազ արասցէ
Քրիստոս Աստուած մեր,
Որ ըզմեզ կերակրեաց եւ լիացոյց .
Նմա վասր, յախտեանս . ամէն :*



KNANALEH ARACH

Before Going to Bed

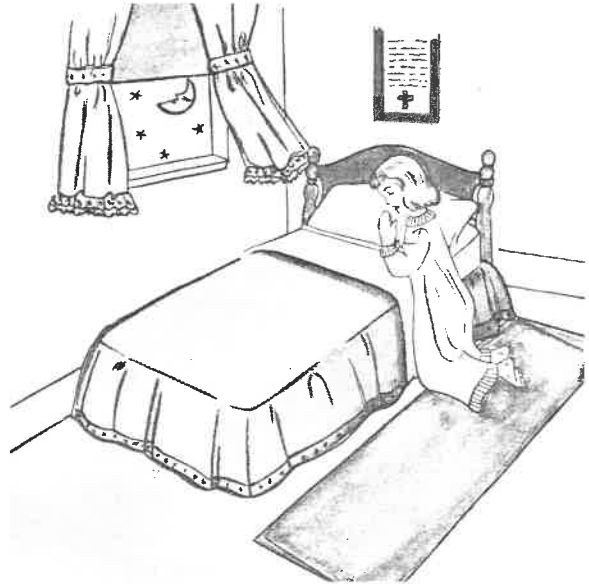
Bahaban amenaynee Kreesdos,
Ach ko hovanee leetzee ee vera eem,
Ee dveh yev ee keesheree,
Ee nsdeel ee dan,
Ee knal ee janabarh,
Ee nunchel yev ee harnel,
Zee mee yerpek sasanetzaytz.
Yev voghormya ko araradzotz
Yev eentz pazmameghees.

Christ, Guardian of all,
may Your right hand be upon me
day and night;
while I am sitting at home,
or going on a trip;
while I sleep and rise,
so that I may never waver.
And have mercy upon Your creatures,
and upon me who am most sinful.

ՔՆԱՆԱԼԷ ԱՌԱԶ

Պահապան ամենայնի Քրիստոս,
ա՛յլ քո հովանի լիցի ի վերայ իմ,
ի ասել եւ ի գիշերի,
ի նստիլ ի տան,
ի գնալ ի ճանապարհ,
ի ննջել եւ ի յառնել,
դի մի երբեք սասանեցայց -
եւ ողորմեա քո արարածոց
եւ ինձ բազմամեղիս :

ՆԵՐՍԷՍ ԵՆՈՐ ՀԱԼԻԲ



NAKHAPAN ZGHCHMAN

Preface of the Repentance (Confession)

Megha amenasoorp yerortootyanen,
Hor yev Vortvo yev Hokvooyen Srpo.
Meghootzyal yem Asdoodzo.
Khosdovaneem arachee Asdoodzo,
yev srpoohvoh Asdvadzadzneen,
yev arachee ko, Hayr Soorp,
zamenayn meghs zor kordzyal yem.
Kanzee megha
Khorhrtov, paneev yev kordzov,
gama yev agama,
keedootyamp yev ankeedootyamp,
megha Asdoodzo.

I have sinned against the most Holy Trinity,
Against the Father, the Son and the Holy Ghost.
I have sinned against God.
I confess before God
and before the Holy Mother of God,
and before You, Holy Father,
all the sins that I committed.

For I have sinned
by thought,
word, and deed,
willingly
and unwillingly,
knowingly
and unknowingly,
I have sinned
against God.

ՆԱԽԱԲԱՆ ԶՂՋՄԱՆ

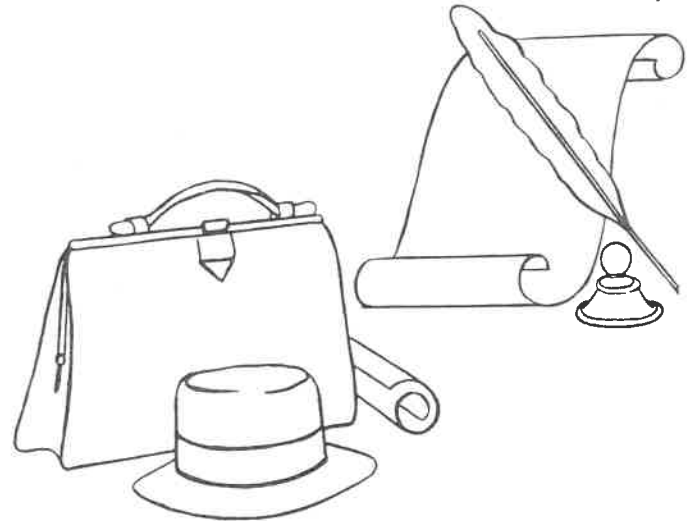
Մեղայ ամենասորբ Երրորդութեանն՝
Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն սրբոյ :
Մեղուցեայ եմ Աստուծոյ :
Պատուանիմ առաջի Աստուծոյ
եւ Սրբուհւոյ Աստուածածնին ,
եւ առաջի քո հայր սուրբ ,
դամենայն մեղս դորձեայ եմ :
Քանցի մեղայ
խորհրդով , բանիւ եւ գործով ,
կամայ եւ ակամայ ,
գիտութեամբ եւ անգիտութեամբ ,
մեղայ Աստուծոյ :

JHOGHOVEE USGESELEH ARACH

Before a Meeting

Eemasdootyune Hor Heesoos,
 Door eentz eemasdootyune
 Uzparees khorhel yev khosel yev kordzel
 Arachee koh hamenayn jham;
 Ee char khorhrtotz, ee paneetz yev ee kordzotz
 Prgya zeas;
 Yev voghormya ko araradzotz,
 Yev eentz pazmameghees.

Jesus, Wisdom of the Father,
 grant me wisdom
 to think and talk and do that which is good
 before You always;
 from evil thoughts, words and deeds
 deliver me;
 and have mercy upon Your creatures,
 and upon me who am most sinful.



ԺՈՂՈՎԻ ՍԿՍԵԼԷ ԱՌԱՋ

Իմաստութիւն Հօր Յիսուս,
 Տուր ինձ իմաստութիւն,
 ըզբարբիս խորհել եւ խօսել եւ գործել
 սոսալի քո յամենայն ժամ.
 Ի չար խորհրդոց, ի բանից եւ ի գործոց
 փրկեա զիս.
 Եւ ողորմեա քո արարածոց
 եւ ինձ բազմամեղիս:

KORDZEE USGSELEH ARACH

Before Work

Uzkordzs tzeratz merotz
 oogheegh ara ee mez Der.
 Yev uzkordzs tzeratz merotz
 hachoghya mez.

The work of our hands upon us
 make it right, O Lord;
 And make prosper all the work
 we undertake.



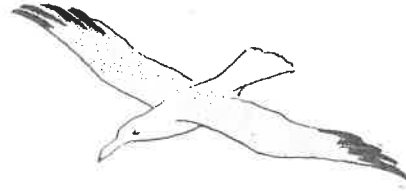
ԳՈՐԾԻ ՍԿՍԵԼԷ ԱՌԱՋ

Ըղբորձս ձեռաց մերոց
 ուղիղ արա ի մեզ, Տէր.
 ըզբարբիս խորհել եւ խօսել եւ ղործել
 յաջողեա մեզ:

AGHOTK

Prayer

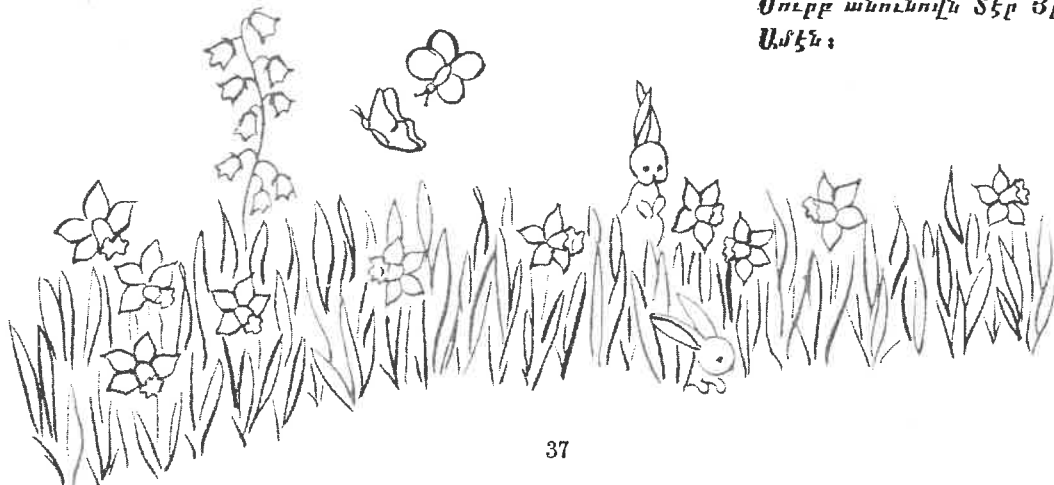
Ov Parerar Hayr Yergnavor,
Tartzyal dzoongee gookam aysor,
Daloo Kezee park kohootyune,
Vor mer gyankeh bahetzeer Toon.
Okneh vor meeshd ellam paree,
Unger chellam pnav charee;
Nman manoog pokr Heesoosen,
Zarkanan eem sern oo hokeen.
Eem seerelyatz door orhnootyune,
Khnameh mez seerovt anhoon.
Ays aghotks togh Kez hasnee,
Soorp anoonovn Der Heesoosee. Amen.



Oh, Beneficent Heavenly Father,
Again, I come before You
To give You glory and thanksgiving
For protecting our lives.
Help us not to be friendly with evil,
But always to be good,
Like the Baby Jesus.
Develop my love and soul.
Give Your blessings
to my dear ones.
Take care of us with
Your immense love.
Let this prayer reach You
Through the Holy name
Of Jesus Christ.
Amen.

Ա Ղ Օ Թ Ք

Ով Բարերար Հայր Երկնաւոր
Դարձեալ ծունկի կուգամ այսօր,
Տալու Քեզի փառք և ոհնութիւն
Որ մեր կեանքը պահեցիր Դուն:
Օգնէ՛ որ միշտ ըլլամ բարի
Ընկեր չըլլամ բնաւ չարի
Նման մանուկ փոքր Յիսուսին
Զարգանան իմ սէրն ու հոգին:
Իմ սիրելեաց տո՛ւր օրհնութիւն,
Խնամէ՛ մեզ սիրովդ անհուն:
Այս աղօթքըս թող Քեզ հասնի
Սուրբ անունովն Տէր Յիսուսի:
Ամէն:



ARTZAGMAN AGHOTK

Dismissal Prayer

Khentrenk Ov Hayr,
Mez okdagar
Ereh eench vor
Sorvetzank nor.
Ov Der Asdvadz,
Char portzanatz
Mez azadeh oo bahbaneh
Oo baheh.
Yev shnorhkner
Yev pareekner
Mez spreh har
Yergeenket var.
Meench manoogner
Gartzagveenk, Der,
Yegheer mez hed,
Meeshd yev haved.
Amen.



Please, Dear Father, help us
So that we may make
Useful to ourselves all the
New things we learned today.

Oh, Dear Father,
Keep us, guard us, and
Save us from all evil.
Spread Your grace and
Other favors far, far,
Down from Heaven.

While children
Are dismissed, Lord,
Be with us, always
And forever.

Amen.

ԱՐՁԱԿՄԱՆ ԱՂՈԹՔ

Խնդրենք ով հայր
Մեզ օգտակար,
Ըրէ ինչ որ
Սորվեցանք նոր:
Ով Տէր Աստուած
Չար փորձանաց
Մեզ ազատէ ու պահպանէ
Ու պահէ:
Եւ շնորհքներ
Բիւր բարիքներ
Մեզ սփռէ յար
Երկինքէդ վար,
Մինչ ժամուկներ
Կ'արձակուինք, Տէր:
Եղիր մեզ հետ
Միշտ եւ յաւէտ:
Ամէն:

ARAVODYAN AGHOTK

Morning Prayer

Hayr Yergnavor,
Park goodank vor
Ardoo maghvor
Dveer mez nor.
Ov Der Heesoos,
Too mereen hooyis,
Ays aravod
Ellas mer mod.

Yev orhnes mer
Amen kordzer.
Nayev charen
Oo portzanken
Mez bahbanes
Oo geragres.

Oh, meeshd park kez
Der mez orhnes.
Amen.

Heavenly Father,
We glorify You
This beautiful morning
For granting us a new day.
Oh, Lord Jesus,
Our only hope,
Be with us this morning.

Bless all our deeds
Guard us from evil, and
Danger, and give us food.
Oh, always glory to you,
Lord; bless us.
Amen.

ԱՌԱՊՈՏԵԱՆ ԱՂՈԹՔ

Հայր Երկնաւոր
Փառք կուտանք որ
Աստու մ'աղուոր
Տուիր մեզ նոր:
Ով Տէր Յիսուս
Դուն մերին յոյս
Այս առաւօտ
Ըլլաս մեր մօտ:
Եւ օրհնես մեր
Ամէն գործեր:
Նաեւ չարէն
Ու փորձանքէն
Մեզ պահպանես
Ու կերակրես:
Ո՛ր միշտ փառք քեզ
Տէր մեզ օրհնես,
Ամէն:

AGHOTK KOHOOTYAN

Prayer of Thanksgiving

Kohootyune yev park
Kezee meeshd dank.
Too vor tashdee dzagheegen
Yev yergeenkee trchooneen
Snoont goodas adeneen.
Shnorhnert, Ov Hayr,
Geh vayelenk har,
Asdvadz parerar,
Park kez antatar.
Amen.

Thanksgiving and glory
We will give You always.
You give nourishment
To the flowers of the valley,
And to the birds in the sky.
We always enjoy Your
Graces, Dear Father,
Beneficent God.
Glory to You, forever.
Amen.

ԱՂՈԹՔ ԳՈՂՈՒԹԵԱՆ

Գոհութիւն եւ փառք
Քեզի միշտ տանք.
Դու որ դաշտի ծաղիկին՝
Եւ երկնքի թռչունին
Սնունդ կուտաս ստենին.
Շնորհներդ ով Հայր,
Կր վայելեն յար.
Աստուած բարերար,
Փառք քեզ անդադար:
Ամէն:

Children's Prayer

My Lord God

Ov yernayeen
 Ov hrashalee
 Toon mer Asdvadz
 Hayrn paree.
 Door mezee, Der,
 Shnork oo ser,
 Eemasdootyune
 Yev khntootyune.
 Nayev mez door
 Seerd meh makoor
 Kez janchnaloo,
 Kez seereloo.
 Hedoh, baheh
 Mez portzankeh,
 Oo knameh or ust oreh.
 Vor aghotenk
 Oo kez bashdenk
 Amen jham
 Harajham.

Oh! heavenly
 Oh! wonderful
 Our God
 Our good Father.
 Grant us, Lord
 Grace and love;
 Wisdom
 And joy.
 Also grant us
 A clean heart
 To know You better,
 To love You better.
 And, then, guard us
 From danger;
 Take care of us every day.
 Help us learn to pray to You,
 And worship You
 Every hour
 Forever.



Der eem Asdvadz
 Der parerar,
 Too bahbaneh
 Mez ays keesher.

Door hors oo mors
 Gyank yergar
 Yev yerchaneeg
 Hankeesd orer.
 Ko soorp hreshdag
 Mer moden
 Chee heranah
 Ameneveen,
 Ayl baheh meeshd
 Portzankneren,
 Artntzeneh
 Zvartakeen.

My Lord God
 And Lord Benefactor,
 Take care of us
 This night.

Grant my father and mother
 Long life
 And happy,
 Comfortable days.
 May Your holy angel
 Never depart
 From our side,
 But keep us always
 From temptation,
 And awaken us
 Happily.

ՄԱՆԿԱԿԱՆ ԱՂՈԹՔ

ՏԷՐ ԻՄ ԱՍՏՈՒԱՏ

Ով Էրկնային
 Ով հրաշալի
 Դուն մեր Աստուած
 Հայրն բարի:
 Տուր մեզի Տէր
 Ծնորք ու սէր,
 Իմաստութիւն
 Եւ խնդութիւն:
 Կաեւ մեզ տուր
 Սիրտ մը մաքուր

Քեզ ճանչնալու
 Քեզ սիրելու:
 Յետոյ պահէ
 Մեզ փորձանքէ
 Ու ինձմէ օր ըստ օրէ,
 Որ աղօթենք
 Ու Քեզ պաշտենք
 Ամէն ժամ
 Յարաժամ:

Տէր իմ Աստուած	Քո սուրբ հրեշտակ
Տէր բարերար	Մեր մօտէն
Դու պահպանի	Չի հեռանալ
Մեզ այս գիշեր:	Ամենևին,
Տուր հօրս ու մօրս	Այլ պահէ միշտ
Կեանք երկար	Փորձանքներէ,
Եւ երջանիկ	Արթնցնէ
Հանդիստ օրեր:	Զուարթացին:

OV MEDZ ASDVADZ

Oh, God Almighty

Ov medz Asdvadz,
Vor yes dvadz
Mez paree hayr
Yev ktod mayr,
Door mez shnork,
Unenk aghotk,
Chelank anhok,
Abreenk khelok,
Bargesht oo hez
Oo seerenk kez.

Oh! God Almighty,
Just as you have given
Us a good father
And a loving mother,
Give us Your grace,
So we may pray
Not to be indifferent,
But to live intelligently,
Honorably and mildly,
And love You.

ՈՎ ՄԵԾ ԱՍՏՈՒԱԾ

ՈՎ մեծ Աստուած
Որ ևս տուած
Մեզ բարի հայր
Եւ գթոտ մայր,
Տուր մեզ շնորհք
Ընենք աղօթք
Ձրլանք անհող,
Ապրինք խելօք
Պարկեշտ ու հեղ
Ու սիրենք Քեզ:

